

شام

اس طرح ہے کہ ہر اک پیڑ کوئی مندر ہے،
 کوئی اُتھڑا ہوا، بے نور پُرانا مندر،
 ڈھونڈتا ہے جو خرابی کے بہانے کب سے
 چاک ہر بام، ہر اک در کا دم آخِر ہے۔
 آسماں کوئی پُروہیت ہے جو ہر بام تلے
 جہنم پر رکھ ملے، ماتھے پہ سینڈُور ملے
 سرنگوں بیٹھا ہے چپ چاپ نہ جانے کب سے

اس طرح ہے کہ پس پردہ کوئی ساحر ہے
 جس نے آفاق پہ پھیلا یا ہے یوں سحر کا دام،

41. EVENING

It is as if each tree
 Were an old deserted shrine,
 Unlighted, long since pining
 To be free to crumble away—
 Each rooftop gaping, every
 Portal at the last gasp;
 And heaven a sort of priest,
 Squatting since god knows when
 Under the eaves, brow daubed
 With scarlet, body with ashes,
 Speechless, head hanging down;
 —As if behind the curtain
 There were some conjuror
 Drawing such webs of magic
 Over the universe,

EVENING

- 1 *It is as if every tree is some temple,
 Some ruined, unlit old temple,
 Which since long is seeking excuses for crumbling;
 Each roof torn, every door is at its last breath.*
- 5 *The sky is some priest who at the foot of each roof-wall,
 On his body ashes smeared, on his forehead vermilion smeared,
 Head drooping, is seated silent, there is no knowing since when.*

*It is as if behind the curtain there is some magician
 Who has so spread over the heavens a net of magic,*

SHĀM

- 1 *Is ʔaraḥ hai kē harēk peḥ ko'i mandir hai,
 Ko'i ujrā hū'ā, be-nūr purānā mandir,
 Dhūndtā hai jo kharābī ke bahāne kab se;
 Chāk har bām, harēk dar kā dam-e-ākhir hai.*
- 5 *Āsmān ko'i purohit hai jo har bām tale,
 Jism par rākh male, māthe pe sīndūr male,
 Sar nigūn baiṭhā hai chup-chāp na jāne kab se.*

*Is ʔaraḥ hai kē pas-e-parda ko'i sāhir hai
 Jis-ne āfāq pe phailāyā hai yūn sihr kā dām,*

دامن وقت سے پیوست ہے یوں دامنِ شام،
 اب کبھی شام بجھے گی نہ اندھیرا ہوگا
 اب کبھی رات ڈھلے گی نہ سویرا ہوگا

آسماں آس لیے ہے کہ یہ جادو ٹوٹے
 چپ کی زنجیر کاٹے، وقت کا دامن چھوٹے
 دے کوئی سنگھ دہائی، کوئی پایل بولے
 کوئی بت جاگے، کوئی سانبولی گھونگٹ کھولے

And time's skirt and this evening's
 Were stitched together so close,
 That twilight will never end,
 Darkness will never come,
 Night never decline, or morning
 Ever return. . . . Heaven's prayer
 Is that the spell may break,
 The chain of silence snap,
 Time's skirt be disentangled—
 Some wailing conch-shell blare,
 Some jingling anklet speak,
 Some idol waken, or some
 Swart votaress lift her veil.

- 10 *The evening's skirt is so joined with the skirt of time,
 Now evening will never be extinguished and darkness never come,
 Now night will never decline nor morning come.*

*Heaven has the hope that this spell may be broken,
 That the chain of silence may be snapped, the skirt of time be freed,*

- 15 *That some conch-shell may make outcry, some anklet speak,
 Some idol awaken, some swarthy-beauty open her veil.*

- 10 Dāman-e-waqt se paiwast hai yūn dāman-e-shām,
 Ab kabhī shām bujhegī na andherā hogā,
 Ab kabhī rāt dhalegī na sawerā hogā.

Āsmān ās liye hai kē ye jādū tūṭe,
 Chup kī zañjīr kaṭe, waqt kā dāman chhūṭe,

- 15 De ko'ī sañkh duhā'ī, ko'ī pāyal bole,
 Ko'ī but jāge, ko'ī sāñwalī ghūngāṭ khole.